



FRAU LAURA GUNDERSEN
zugeeignet

Bergliot

Gedicht von Bjørnstjerne Bjørnson
(Deutsch von J. C. Prentiss)

Declamation mit Orchester.

Musik
von

EDVARD GRIEG

OP. 42

KLAVIERAUSZUG.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

M
162.6
GB1B

*) In the Saga of Harold Hardrada, towards the end of the 45th chapter it is written: "Now when Einar Tambarskelvir's wife Bergliot, who remained behind in the hostel of the town (Drontheim) heard that her husband and her son Eindridi were both slain she wended straight to the king's burg where the bonders were in arms and whetted them zealously to war. And thereupon the king (Harold Hardrada) comes rowing down the river. Then said Bergliot "Now indeed we miss here my kinsman Hâkon Ivarson: for the murderer of Einar should nowise row down yonder stream if Hâkon stood but here on the bank."

+) *Lorsque Bergliot, femme d'Einar Tambarskelve, apprit dans l'hôtellerie de la ville (Trondhjem) où elle était restée, le meurtre de son époux et de son fils, elle alla aussitôt à la demeure royale où se trouvait l'armée des paysans et les exorta à combattre. Mais, au même moment, le roi Harald s'enfuit sur le fleuve à force de rames: „Que n'est-il ici, dit alors Bergliot, que n'est-il ici, mon parent Haakon Ivarson! le meurtrier d'Einar ne descendrait pas le fleuve, si Haakon était là sur la rive!"*

*Saga de Harald Hårdraade,
Ch. 45, vers la fin.*

*) To be inserted in the program.

+) *A insérer au programme.*

Berглиot.

Allegro moderato e maestoso. M.M. ♩ = 104.

Edvard Grieg, Op. 42.

PIANO.

In the Hostel.

Beragliot, dans l'hôtellerie.
(avec dignité)

*Il fait aujourd'hui que le roi
Harald consente à la paix.
Einar est suivi de cinq cents
paysans. Son fils Eindrède
entoure la maison de ses
gardes, pendant que le père
s'avance vers le roi. Harald
va se rappeler, peut-être,
qu'Einar a déjà donné à la
Norvège deux chefs de son
choix, et il signera une paix
loyale. Telle est sa promesse
et notre peuple attend.*

Beragliot. (with dignity)
King Harald this day
must hold to the truce;
for five hundred bonders
follow great Einar.
Eindrède has girt
the hall with his guards,
whilst with the king
his sire holds converse.
May-hap will Harald
mind how that Einar
hath raised already
two kings for Norway;
hath handselled peace
and laws upholden,
that the people bow
before his bidding.

(Quickly, but restrained.)

How sweeps the sandstorm
over the vâllies!

What murmur is mounting?

*(Fite, quoique contenu.)
Comme le sable tour-
billonne là bas sur
le chemin! Quel bruit
monte jusqu'à moi?*

Allegro. $\text{♩} = 116.$

Look without,
my losels!*(listening)* 'Tis the wind, I ween,
that hurtles here
o'er open fjord
and craggy fell.
I knew this town
in tender childhood.
The wind here harasses
whimpering hounds.*Regarde,
serviteur!**(plus tranquillement)**Rien que le vent, peut-être!
Ici la rafale souffle sans
cesse, la mer s'ouvre au
loin et les montagnes sont
peu élevées. Dès l'en-
fance, j'ai connu cette ville
et la violence des vents
met les chiens en fureur.*
(more agitated) That is a clamour
of thousand voices,*(plus vite)* Mille clameurs
frappent mes oreilles!

and steel awakens
the colour of war.

*C'est l'éclair de l'acier,
la rouge flamme
des combats!*

(growing animated)
Aye, that is battle!

*(En s'anîmant)
Oui, c'est le cliquetis
des boucliers!*

The dust-clouds
roll darkly,

*Et vois ce nuage
de poussière!*

Doppio movimento. $\text{♩} = 116.$

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like 'fp' and 'f'.

Spear-waves are heaving
round Tambarskelfyr.

*Des flots de lances
s'annoncent
sur Tambarskelre!*

He is surely beset!

Il est en détresse!

Musical score for the second system, including dynamic markings like 'cresc.' and 'ff'.

Treacherous Harald!

Thy truce invites
but vultures to gather!

Bring out my litter!

Perfide Harald!

*Tu paix en réjouir
le corbeau mangeur
de cadavres!*

Fais armer le char,

Musical score for the third system, with dynamic markings like 'string.' and 'f'.

I must forth to the field!
vite au combat!

To sit idly here
rester ici,

would cost me my life!
non, plutôt la mort!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like 'f'.

C $\text{♩} = 126.$

f con fuoco

fp

fp

cresc.

On the way:
 (Quickly.) O hide him, good henchmen! throng round him, ye thralls!
 Eindrídi, succour
 thy aged sire!

Sur le chemin:
 (Vite.) Paysans, sauvez-le, entourez-le! Eindríde, défends ton vieux père!

ffz

*

f
Ped. * Ped. * Ped. *

sp
Ped.

cresc. *ff*
Ped. *

Build a bul-
wark of shields

*Couvrez-le de
vostres corps,*

whence his bow may be bended! And thou, St. Olaf, for thy son's dear sake hold him harmless
and grant him grace!

*donnez-lui son arc, car les flèches d'Einar sèment la mort! Et toi, Saint
Olaf, à pour l'amour de ton fils, prends pitié de lui du sort du trépassé!*

ff

D $\text{♩} = 116.$
molto pesante.

Nearer_ (more quickly) They break through the ranks! they speed
 to the banks! On the shingle they mingle
 and win to their ship.
 Down the tide now they slip.

Plus près_ (plus vite) *La troupe se disperse... elle ne combat plus...*
En flots pressés ils courent vers le fleuve;
qu'est-il arrivé?

What shudder o'er-runs me?
 Is fortune flown hence?

Pourquoi ce frisson?
La fortune m'aurait-elle trahie?

Allegro moderato.

(Tempo 1^{mo}, ma molto tranquillo.)

Why bide there the
 bonders? Say, what
 canst thou see?

What are they that tarry?
 Two bodies they carry!

(slowly, with misgiving)
 And Harald doth flee?

Qu'est-ce donc?
La foule des paysans
s'arrête, pourquoi?...

De leurs lances abaissées
ils entourent deux cadavres!

(Un peu plus lentement)
Et Harald,
il reste impuni?...

(more anxiously) What means yonder throng
by the Thing-house door?
Silently thence
all the people pour.

(still more anxiously)
Where is Eindrídi?

(Plus vite) Que veut cette foule
devant la maison de la loi?
(En baissant la voix)
Mais voici qu'elle
s'éloigne, silencieuse? -

(En élevant graduelle-
ment la voix.)
Où est Eindríde?...

Molto agitato. $\text{♩} = 144.$ ^{*)}

pp

cres.

Why does each one

droop sadly his head?

I know - I know!

*Les regards
affligés*

se détournent

*et redoutent mon
approche...*

cres.

pp

father and son,

both - both are dead!

*Ah! je sais
maintenant,*

*morts, tous les
deux!*

cres.

pp

(fiercely) I must see!

(vite) Place!

string: *fp* *molto* *cres.* *f* *Strem.*

fp

molto

cres.

f

Strem.

*) The pauses as short as possible.

+) Les tenues ainsi courtes que possible.

make way!
(vite) *Je veux voir...*

Yes - it is they!
(vite) *Oui, ce sont eux!*

8

string.

red. *

red. *

(forcibly and slowly)
Can this thing be?

(with awful intensity)
Yes - it is

(avec force et lentement)
Est-il possible?...
Adagio.

(plus lentement)
Oui, ce sont

8

molto

ff

pp

he!
eux.
Andante molto. ♩ = 44.

pp trem.

p

red.

senza Ped.

p

molto

red. *

f

molto

red. *

red. *

red. *

red. *

red. *

A musical score for piano accompaniment. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The first staff has a treble clef and the second a bass clef. The score includes dynamic markings: *ff*, *ritard.*, and *a tempo*. There are also some performance instructions like *Ed.* and *Ed.* written below the notes.

(Commencing with solemn dignity and gradually losing her self-control.)

Fallen is the north-land's noblest hero,

Norway's bravest bow is broken.

Fallen is Einar Tambarskelfyr; beside him his son, too, gallant Eindridi!

(Avec ampleur)
Tombé le plus glorieux chef du Nord!

Brisé le meilleur arc de la Norvège!

Mort, Einar Tambarskelfyr, et près de lui, son fils Eindride!

A musical score for piano accompaniment, continuing from the first system. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The score includes dynamic markings: *p* and *ff*. There are also some performance instructions like *Ed.* and *Ed.* written below the notes.

In the mirk they murdered him, their master, their more than father; chiefest counsellor of Canute's children.

(raising her voice)
They have foully slain the defender of Svolda, the lion-hero of Lyrsko heath,

(still stronger)
basely killed the king of the bonders.

Tué dans le ténèbres, celui qui fut pour Magnus plus qu'un père, le conseil choisi pour les fils de Knut le grand roi!

'En élevant la voix, Assassiné l'archer de Svolder, le lion qui bondissait sur les collins de Lyrskog!

En élevant toujours la voix, Massacré dans une embûche le chef de nos campagnes!

A musical score for piano accompaniment, continuing from the second system. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The score includes dynamic markings: *ff*. There are also some performance instructions like *Ed.* and *Ed.* written below the notes.

(very forcibly)
Thane of Drontheim,
Tambarskelfyr,

(Avec beaucoup de force)
*Lorgueil de Trondhjem,
Tumbarskelvet!*

(diminishing)
his hoary head
by hounds is dishonoured,

(En diminuant)
*Le vieillard aux cheveux
blancs, si vénéré, la proie
des chiens!*

(still diminishing)
with him his son, too,
daring Eindridi.

(En diminuant toujours)
*Et son fils avec
lui: Eindridel*

fff
meno f
dim.

Allegro risoluto. $\text{♩} = 108.$
p
pp

(fiercely) Up, up, ye freemen!
He has fallen

(Vite) *Debout, debout,
paysans!
Einar n'est plus!...*

p
fz

The man who
murdered him
liveth yet!

*mais il vit, lui,
le meurtrier!*

Do ye not know
me?

*Ne me connaissez-
vous plus?*

fz
Cresc. e string.
fz

Bergliot - daughter
of Hákon the hero,

*Bergliot, la fille
de Haukon de
Hjörungaraag, -*

(slower) and ah! the widow
of Einar the wise.

(moins
vite) maintenant,
la veuve de
Tumbar skelet!

(with increased force)

I cry in your ears,
army of bonders:

(Vite à nouveau)

*Je vous appelle,
guerriers paysans:*

my lord, my husband
lies here slain.

*mon vieil époux
est mort.*

See, see the blood
on his silver locks!

*Voyez, voyez
ce sang sur sa
blanche chevelure!*

On your own heads
that blood will be

*Il retombera
sur vos têtes,*

if vengeance come not
or ever it cools!

*s'il se glace avant
d'être vengé!*

(with utmost power)

Up, up! ye warmen!

*Debout! debout, guerriers.
votre chef n'est plus,*

Your well-beloved
chosen chief,

*lui, votre gloire,
votre père, la joie
de vos enfants,*

your father and friend
is killed by cowards,

*la légende de
toute la vallée,*

the loved of Norway,
lauded in legends,

*le héros de
tout le pays,*

(frantically)
here - he has fallen:
il est là, mort,

hesitate ye to avenge him?...
et vous ne le vengeriez pas?....

Done to death
in the high king's hall,
here in the All-Thing
where laws are laid
they have murdered the mightiest man of law.

*Assassiné dans l'ombre, dans la de-
meure du roi, dans la salle de la loi,
de la justice, par*

le chef de la justice!....

The lightning's spear
will consume this land
if it view not a vast revenge!

*Ah! le feu du ciel punira ce crime,
s'il n'est expié dans les flammes
de la vengeance!*

(Hastily.)
 Quick, down the stream
 in pursuit!
*Démarrez les longues
 barques!*

Einar's long ships

*Les neuf barques d'Einar sont
 ici; qu'elles portent à Harald
 le châtement!*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in bass clef. Dynamics include *fp*, *p*, and *fp*. A *stacc.* marking is present above the right hand.

lie here on the strand;
sempre staccato

let them bear our revenge to Harald!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment in bass clef. Dynamics include *mf animato*, *cresc.*, and *f*. First fingerings (1) are indicated above the right hand.

(With scornful dignity)
 O, were but Håkon
 Ivarson here!

(avec ampleur)
*O, que n'est-il ici,
 Haukon Ivarson!*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment in bass clef and vocal line in treble clef. Dynamics include *più f*, *poco rit.*, and *ff*. The vocal line includes a *dim.* marking.

Stood my brave
 friend by these
 banks.
*s'il était sur
 la rive,*

Einar's banesman would
 fly not down the fjord;
*l'assassin d'Einar
 n'atteindrait pas la mer,*

nor should I need
 to kneel to ye, faint-hearts!
*et vous, lâches,
 je ne vous prierais pas!*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment in bass clef and vocal line in treble clef. Dynamics include *fff*. The vocal line includes a *dim.* marking.

Poco Andante. ♩ = 66.

(Feebly and despairingly)

O bonders, hear me! My husband is fallen,
for fifty years the throne of my thoughts;

(Plus doucement)

O paysans, entendez-moi! ils ont tué mon époux,
lui pendant cinquante ans le trône de mes pensées!

* Low is he brought, and by him lieth
our only son - our only hope.

Empty is now the embrace of my arms;
can I then raise them in prayer?

+ Ce trône est renversé et, près
de lui, notre unique fils, notre
unique espérance!

C'est le vide, à présent, entre mes deux
bras, pourrai-je jamais les élever pour
la prière?

O whither on all the earth shall I
wend me?
If I go forth to foreign steads

I shall grieve for the land
where together we lived:

Où irai-je maintenant sur terre?
Si je pars pour une région
étrangère,

hélas! je regretterai le pays
où nous vivions ensemble;

+ La déclamation immédiatement après l'accord.
Edition Peters.

* The recitation immediately after the chord.

and if homeward I fain would hie
mais si je retourne en ces lieux,-

Alas, I must mourn for them!
ah! je regretterai ceux qui n'y sont plus!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

(Rather quicker) Can I seek Odin,
 the lord of Valhalla?

Nay, I renounced him in childhood!

(*Un peu plus vite*) *Implorerai-je Odin,
 le Dieu dans Mithalla?*

Dès l'enfance j'ai délaissé son culte!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings of *string. cresc.*, *f.*, and *dim.*

(A little slower)

And the new God of the Christians?

(*Un peu plus lentement*)

Mais le Dieu nouveau de Gimlé?

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Ah, he has taken my all!

C'est lui qui m'a tout enlevé!

(Quietly)
 Vengeance?

La vengeance?

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings of *p* and *pp tranquillo*.

sempre senza Ped.

Who speaks of vengeance? (raising her voice slightly) Can it revive the dead,
 Qui parle de vengeance? (Elevant un peu la voix) La vengeance, peut-elle éveiller mes morts,

or keep me from feeling the cold? Will it unwidow me
 me défendre du froid, donner à la veuve un asile,

(more faintly) or comfort a mourning mother? Vain is your vengeance,-
 (en affaiblissant graduellement) consoler la mère sans enfants? Arrière avec votre vengeance,-

(with the prostration of despair) Leave me alone!
 Laissez-moi la paix! I più mosso. $\text{♩} = 80$.

(calmly)

Lay on the litter him and his son;

Come!

Placez sur le char et le père et le fils; venez,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a *pp* dynamic marking.

we will follow them home.

The new God of Nazareth,

nous les ramènerons chez nous.

Que le Dieu nouveau de Nazareth,

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with a *pp* dynamic marking.

(forcibly)

the stern one,

who striketh my all,

(avec force)

le Dieu terrible.

qui m'a tout enlevé,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with *f* and *ff* dynamic markings.

He shall avenge them,

(bitterly)
for His hand is heavy.

(de nouveau plus faiblement, mais en accentuant)

qu'il se charge de la vengeance,

(lentement)
il suit se venger lui!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with *p* and *pp* dynamic markings.

Tempo di marcia funebre. ♩ = 56.

(with solemn pathos)

Fare slowly, for Einar was slack of foot,

and soon enow shall we be

7 *Menez lentement le char, Einar fuisait ainsi,*

7 *et nous serons assez tôt*

home.

No more will the hounds hie forth with

chez nous.

7 *Les chiens ne bondiront plus joyeux à sa rencontre;*

glad greeting,

but howl and moan to mourn him.

et ils hurleront et marcheront la queue traînante.

The horses vainly prick their ears and

Les chevaux dresseront les oreilles,

eagerly neigh for Eindridi's voice.

No

hennissant de joie à la porte de l'écurie, avides d'entendre

more will that voice be heard.

(gradually raising her voice)

Nor Einar's step in the hall, that

la voix d'Eindride.

(Elevating the voice peu à peu)

Mais cette voix, on ne l'entend plus;

bids all the household to rise and stand at the
7 on n'entend plus dans la galerie les pas d'Einar, ordonnant à tous de se

(with great force)
entrance of their earl.

lever, *(avec beaucoup de force)*
car c'était le maître!

(weaker) The halls of the homestead must now

(En affaiblissement) 7 Les grandes salles, je les fermerai;

bide hidden: the housefolk must wend away,

horses and kine be sold,

♯ 7 je renverrai les gens,

♯ 7 je rendrai bétail et chevaux,

and I must take hence my lonely life.

Fare slowly, for

♯ 7 et je m'en irai vivre seul!

Allez lentement,

as if dying away in the distance:

all too soon shall we reach home.

♯ nous serons assez tôt chez nous.